

M1503  
.C 32  
P45



# Bibliothek

einactiger Operetten

in vollständigen

Klavierauszügen

mit gesungenem und  
gesprochenem Text.

OFFENBACH,  
Mädchen v. Elizondo.

ED. BOTE & G. BOCK  
Berlin.

manuscript

# Das Mädchen von Elzondo.

Komische Oper in 1 Akt

nach dem Französischen des

L. Battu und J. Moineux

von

J. C. GRÜNBAUM.

Musik von

J. OFFENBACH.

Vollständiger Klavier-Auszug mit gesungenem und gesprochenem Text.



*Per  
Rohr*

Eigenthum der Verleger.  
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

Hofmusikalienhändler

Sr. M. des Kaisers u Königs, I. M. der Kaiserin Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

# Das Mädchen von Elizondo.

Romische Oper in einem Akt.

Musik von

**J. OFFENBACH.**

---

## Personen.

Vertigo, Gastwirth.	<i>(Bassbuffo)</i>
Miguel, ein junger Baske.	<i>(Tenor)</i>
Manuelita, eine junge Waise.	<i>(Sopran)</i>

(Die Handlung spielt in Elizondo, einem baskischen Dorfe. Links Vertigo's Gasthaus mit dem Schild über der Thür: „Zum Krokodil“ Rechts Manuelita's Gasthaus: „Zur Hoffnung.“ Davor eine Laube.)

---

## Inhaltsverzeichniss.

Ouverture	Pag. 3.
Nº 1. Romanze (Manuelita)	.. 12.
Nº 2. Buffo-Arie (Vertigo)	.. 16.
Nº 3. Duett (Miguel. Manuelita).	.. 29.
Nº 4. Terzett und Trinklied	.. 41.
Nº 5. Duett (Miguel. Manuelita)	.. 69.
Nº 6. Finale.	.. 75.

# DAS MÄDCHEN VON ELIZONDO.

## OUVERTURE.

J. Offenbach.

Allegro moderato.

PIANO. *f très sec.*

Flûte et Clar. *p*

*p*

Cor. Clarin. *lento*

1 1

Allegretto.

*légèrement.*

pp Quatuor. pp

1. 2.

1. 2.

Clarinettes et Bassons.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and eighth-note accompaniment. The text "Clarinettes et Bassons." is written above the lower staff.

*f* Tutti

The second system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth-note accompaniment. The dynamic marking *f* and the instruction "Tutti" are placed above the lower staff.

The third system shows the continuation of the melodic and bass lines. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth-note accompaniment.

Harm.

The fifth system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth-note accompaniment. The instruction "Harm." is written above the lower staff.

The sixth system concludes the musical piece. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth-note accompaniment.

Quatuor. *rit.*

This system shows the beginning of the piece for a quartet. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, ending with a *rit.* marking. The lower staff features a bass line with chords and eighth notes.

*f* *a tempo* *f* Tambour de Basques.

This system introduces the *Tambour de Basques* part. The upper staff has a melodic line starting with a forte (*f*) dynamic and a *a tempo* marking. The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes, also marked *f*.

Castagnettes. Oboe.

This system features the *Castagnettes* and *Oboe* parts. The upper staff shows the Oboe line with eighth notes and rests. The lower staff shows the Castagnettes part with a rhythmic pattern of eighth notes.

*p*

This system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes, marked *p*.

Clarin.

This system introduces the *Clarin.* part. The upper staff shows the Clarinet line with eighth notes and rests. The lower staff continues the piano accompaniment with chords and eighth notes.

This system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Oboe.  
*pp*

This system shows the Oboe and Piano parts. The Oboe part is in the upper staff, featuring a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The Piano part is in the lower staff, consisting of a steady accompaniment of chords.

This system continues the Piano accompaniment from the previous system, showing the right and left hand parts with various chordal textures.

Flûte.

This system introduces the Flute part in the upper staff, which plays a melodic line with slurs. The Piano accompaniment continues in the lower staff.

This system continues the Piano accompaniment, showing the right and left hand parts with various chordal textures.

Petite Flûte.

This system introduces the Petite Flute part in the upper staff, which plays a melodic line with slurs. The Piano accompaniment continues in the lower staff.

Violons.

This system introduces the Violins part in the upper staff, which plays a melodic line with slurs. The Piano accompaniment continues in the lower staff.



légèrement  
pp

This system shows the beginning of a piece. The right hand starts with a melodic phrase in the treble clef, and the left hand provides a harmonic accompaniment in the bass clef. The tempo is marked 'légèrement' and the dynamics are 'pp'.

This system continues the piece with a more active melodic line in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

1. 2.

This system features a first ending in the right hand, marked with '1.' and '2.'.

1.

This system continues with a first ending in the right hand, marked with '1.'.

12.

This system begins with a second ending in the right hand, marked with '12.'.

Oboe et Flûte.  
Clarinettes, Cors et Bassons.  
f

This system includes dynamic markings for other instruments: 'f' for Oboe and Flute, and 'Clarinettes, Cors et Bassons.' for Clarinets, Horns, and Bassoons.

Petite Flûte

*tr*

This system shows the beginning of a musical piece. The top staff is for the flute, starting with a series of eighth notes. The piano accompaniment is in the bottom two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern. A trill (tr) is indicated above the flute part in the second measure.

**Tutti**

*f*

This system is marked 'Tutti' and begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a dense texture of chords in both hands, while the flute part continues with a melodic line.

This system continues the piano accompaniment from the previous system, maintaining the dense chordal texture in both hands.

This system shows a change in the piano accompaniment, with the right hand playing a more melodic line consisting of eighth notes, while the left hand continues with chords.

This system continues the melodic line in the right hand of the piano accompaniment, with the left hand providing harmonic support.

**Presto.**

This system is marked 'Presto' and features a more active piano accompaniment with eighth-note patterns in both hands, and a corresponding melodic line in the flute part.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff in G major. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures in the treble and bass staves.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes in both hands.

Fourth system of musical notation, featuring a more active bass line with frequent chord changes.

Fifth system of musical notation, characterized by a rhythmic accompaniment of eighth notes in the bass staff and chords in the treble staff.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final cadence. A fermata is placed over the final chord in the treble staff.

**Erste Scene.**

Manuelita. Dann Vertigo (am Fenster).

Manuelita (kommt langsam aus ihrem Hause, geht nach hinten, legt die Hand über die Augen und sieht in die Ferne). Nichts \_und wieder Nichts! \_ Thörin, die ich bin! Weiss ich doch, dass die

Stunde seiner Heimkehr noch lange nicht geschlagen hat und dennoch treibt es mich jeden Morgen auf die Landstrasse hinaus, als ob meine Blicke ihn herbeiziehen könnten; dennoch meine ich die kriegerischen Klänge von damals wieder zu vernehmen, diesmal nicht zum Abschiede, nein, zum fröhlichen Wiedersehen rufend!

## Nº 1. ROMANZE.

Allegro marziale.

MANUELITA

PIANO.

Im Dor-fe vor drei Jah-ren hör-te man Trom-pe-ten-schall; un-ter die  
 Un jour, jour de dé-tres-se. Le cla-ron a son-né! Tou-te no-

Kriegerschaa-ren nahm man die Bursche all' und bei des Marsches Me-lo-di-en,  
 tre jeu-nes-se Au loin a che-mi-né. Au son du-ne marche guerriè-re,

und bei des Marsches Me-lo-di-en, fort in den Kampf mus-sen sie zie-hen,  
 Au son du-ne marche guerriè-re, Qui se per-dait vers la frontiè-re,

fort in den Kampf mus-sen sie zie-hen, zu mei-ner hit-tern Qual!  
 Qui se per-dait vers la frontiè-re et moi, j'ai bien pleu-ré.

*diminuendo* *poco* *a* *poco*

*diminuendo* *poco* *pp*

*p* *pp*

Trompette.

Trompette et Tambour.

*très doux* *< rit.* *a tempo*

Denn weh mir! welch Geschick! Trommelschall ent - führ - te mein Glück! — denn weh mir!  
*Car c'é - lui! les tam - bours Qui loin m'em - por - taient mes a - mours. — Car c'é - lui!*

*ppp* *colla voce* *a tempo*

welch Ge - schick! Trommelschall ent - führ - te mein Glück! Trom - mel - schall - ent -  
*les tam - bours Qui loin m'em - portaient mes a - - mours, Qui loin m'em - - por -*

*poco rit.* *colla voce*

führ - te mein Glück! Doch wehneinst  
*taient mes a - mours! Mais un jour.*

*a tempo* *f* *P*

*très doux*

hier auf's Neu-Trompe - tenschall uns er - freut, kehrt in geschloss'ner Reihe froh die Schaar  
*jour d'i - ves - se. Le clairon son - ne - ra! Tou - te no - tre jeunes - se En ces lieux*

aus dem Streit, und bei des Marsches Me - lo - di - en, und bei des Marsches Me - lo - di - en  
*re - viendra. Au bruit d'u - ne marche guerriè - re, Au bruit d'u - ne marche guerriè - re*

*cre - - scendo poco*

*a - poco*

sieht man nach der Hei-math sie zie - hen, sieht man nach der Hei-math sie zieheu, o  
 Gros - sis - sant de - puis la frontî - re, gros - sis - sant de - puis la frontî - re, ah!

*a - poco* *f*

*à volonté* *streng im Takt.*  
*très mesuré.*

keit, o Se - ligkeit!  
 tra, mon cœur bat - tra.

*très doux*  
*pp*

Lust, o Se - lig - keit, ha!  
 que mon cœur bat - tra! ah!

Dem es bringt all mein Glück  
 Car a - lors les tam - bours

*très fort* *pp*

Tambour.

*rit.* *a tempo* *mf*

je - ner Trom - mel - schall mir zu - rück, - dem es bringt all mein Glück je - ner Trommel -  
 Me - ra - me - ne - rout mes a - mours! - Car a - lors les tam - bours Me - ra - me - ne - rout

*colla voce* *a tempo*

*poco rit.* *a tempo*

schall zu - rück, je - ner Trom - mel - schall - mir zurück!  
 mes a - mours, me - ra - me - ne - rout - mes amours!

*colla voce* *ff*

Vertigo (hat während der Romanze aus seinem Fenster gesehen und Manuelita mit Wohlgefallen betrachtet. Gegen Ende des zweiten Verses arrangirt er von mehreren Blumenstöcken an seinem Fenster einen plumpen Strauss und wirft ihn nach Manuelita.

Manuelita (erschrickt). Ha\_ wer that das?

Vertigo. Das Krokodil, mein Mäuschen.

Manuelita. Vertigo?

Vertigo. Vertigo, der Tausendsappermenter, Dein Freund, Dein Herzensfreund, süsse Hoffnung.

Manuelita. Der mir trotz seiner schlechten Weine alle Gäste vor der Nase wegschnappt?

Vertigo. Geschäft ist Geschäft! Es sind sauer erworbene Gäste! \_ Ach, Manu-

elita! Alles könnte anders sein, wollte das schönste Mädchen sich entschliessen, dem grössten Mann auf zehn Meilen im Umkreis ihre liebe, kleine, zarte, weisse Hand zu reichen.

Manuelita. Immer das alte Lied. \_ Sennor Vertigo! Langweilig seid ihr mir schon längst \_ hütet Euch, dass Ihr mir nicht auch \_

Vertigo. Nun?

Manuelita. Widerwärtig werdet! (Mit einem Knix) Des berühmten Herrn Vertigo ergebenste Dienerin! (Ab in ihr Haus.)

Vertigo (verblüfft). Wi\_ der\_ wärtig? Ach so! Pah \_ Alles Verstellung! Sie muss mich lieben. Ich bin ja doch in jeder Hinsicht ein rarra avis, ein verfluchter Kerl. (Geht vom Fenster.)



Zweite Scene. Vertigo (aus dem Hause kommend). Später Manuelita.

№2. BUFFO-ARIE.

Allegro.

PIANO.

VERTIGO.

Ich bin ein Held in je - dem Fache, rasch geht mir Al - les von der  
*A tous les mé - tiers moi, j'en suis A tous les em - plois je suis*

Hand, da - rum werd ich, was ich thu' und macheur das Fac - to - tum hier ge -  
*hon, Et voi - là pour - quoi l'an m'ap - pelle Le grand fac - to - tum du can -*

naunt, nur das Fac-to - tum hier ge - naunt, nur das Fac - to - tum hier ge - naunt, nur das Fac -  
 tons, legrand fac - to - tum du - can - ton, legrand fac - to - tum du - can - ton, legrand fac -

to - tum hier ge - naunt.  
 to - tum du - can - ton.

*f* *ff* *p* Flûte.

Ich halt ein Haus für Gä - ste,  
 Ma - gis - ter, au - ber - gis - te, bin  
Tail-

Basses  
*bien marqué* *bien*

Schnei - der und Fri - seur, und lei - ste stets das Be - ste als Arzt und Ac - cou -  
 leur, et per - ru - quier, O - cu - lis - te, den - tis - te, Fac - teur, mé - né - tri -

*marqué* *bien marqué*

cheur. Ich kann ein Pferd be-schla-gen, mir wi-dersteht kein Zahn; so viel von sich zu  
 er, Ser-pent, a-po-thi-cai-re, Et ma-réchal fer-rant, Quel au-tre pour lui

*bien marqué*

sa-gen ver-mag nicht Je-der-mann. Ich bin auch A-po-the-ker, und  
 plai-re En pour-rai dire au-tant? Je fais la con-fi-tu-re, Suis

*Petite Flûte*  
*bien*

Leh-rer der Mu-sik, als Koch und Zu-cker-bä-cker mach ich das mei-ste  
 roi-des mu-si-ciens, Jen-seig-ne la pein-tu-re, C'est moi qui tonds les

*marqué*

Glück. Die Mäus' und Rat-ten ken-nen mich lang'schon als Ty-raun; wer  
 chiens. Je suis bon pé-di-cu-res Et je dé-truis les rats: Fai-

mag sie al - le nen - nen die Kön - stler ich kann! Wo ich nurgeli und  
 ble no-men-cla - tu - re De mes nombreux é - tats. Par-tout l'oume ré-

ste - he, stürmt Al - les auf mich ein, und Je - demden ich se - he, soll  
 cla - me Et je me rends par-tout, Je ne sais sur mon à - me Com-

cre - - sen - -

ich zu Dien - sten sehn. Vom Mor - genbis zur Nacht töuf in die Oh - ren  
 ment suffire à tout, Car du ma-tin au soir, Je n'en - tends que ce-

do poco à poco

mir: Vertigo da! Vertigo hier! Vertigo da! Verti-go  
 la: Vertigo ci! Vertigo là! Vertigo ci! Verti-go

hier! Ver-ti-go da! Ver-ti-go hier! Ver-ti-go da! Ver-ti-go hier! Ver-ti-go  
 la! Ver-ti-go ci! Ver-ti-go la! Ver-ti-go ci! Ver-ti-go la! Ver-ti-go

*ad libitum*

hier! Ver-ti-go, Ver - - ti-go, Ver - - ti-go, Ver-ti-go, Ver-ti-go, Fi-ga-ro, Ver-ti-go,  
 ci! Ver-ti-go Ver - - ti-go Ver - - ti-go Ver-ti-go, Ver-ti-go, Fi-ga-ro, Ver-ti-go

*ff* *suivez*

(gesprochen.)  
 (Parlé)

Nicht Figaro! Verti-könt' ich ebenso gut-  
 go! Und doch wenn ich nur wollte, wie er eine kleine Sere-  
 nade zu wege bringen.

Fi-ga-ro, Fi-ga-ro, O nicht Ich irre mich! *Pas Figaro, Verti- Je vous trousserais*  
*Fi-ga-ro Fi-ga-ro* doch! *Jeme trompe. go, quoique si je tout aussi bien que toi*  
*ah non. Jeme trompe. voulais bien, une petite sérénade.*

*p* Quatuor.

Nicht? Wohlan, man höre!  
*Vous eh bien jugez en!*

SÉRÉNADE.  
 Allegretto.

*p*

(er thut, als ob er Gitarre spielte.)<sup>+</sup>  
(faisant le simulacre de jouer la guit.)

Liebchen, komm, schou schläft der Al - ka - de, di - cke, die - cke, di - cke,  
Gen - til - le fem - me de l'al - ca - de, di - que di - que di - que

*légèrement*

di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, da! Hör, o hö - re die Se - re -  
di - que di - que di - que di - que di - que di - que da! É - cou - le cet - le sé - ré -

+ (ebenso)  
*idem*

na - de! di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, da!  
na - de! di - que di - que di - que di - que di - que di - que di - que di - que di - que da!

+ (ebenso)  
*idem*

Komm, er - schei - ue auf dem Bal - ko - ne, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke, di - cke  
Ah! pa - rais à la ba - lus - tra - de, di - que di - que di - que di - que di - que di - que

+ (ebenso)  
*idem*

di-cke, di-cke, di-cke, da! Nur ein Lächeln schenk' mir zum Loh - ne! dicke, dicke, dicke,  
*di-gue di-gue di-gue da! Et viens re- ce - voir mon œil - la - de, digne digne digne*

di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da! Ach, di-cke, di-cke, da! komm,  
*di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! ah, di-gue di-gue, da, pa -*

di-cke, di-cke, da! Er - schein' auf dem Bal - ko - ne! di-cke, di-cke, di-cke,  
*di-gue di-gue da, rais à lu ba-lus - tra-de, di-gue di-gue di-gue*

di-cke, di-cke, di-cke, da!  
*di-gue di-gue di-gue da!*

*f* *p*

Komm, o Schön-ste, mich zu er - hö - ren, di-cke-di-cke,di-cke,  
*Toi la plus bel - le de Gre - na - de, di-gue di-gue di-gue*

di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, da! Kein Ver - rä - ther wird uns hier  
*di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! Ne re - dou - le point d'al - gn -*

stö - ren, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, da!  
*ra - de, di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da!*

Freun-de lau-schen, Schutz uns zu brin - gen, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke,  
*Mes a - mis sont en em - bus - ca - de, di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue*



di-cke, dicke, dicke, da! Scharf ge - schliffen sind ih-re Klin - gen, dicke, dicke, dicke,  
*di-gue digue digue da! Prêts à jou - er de l'é-sto - ca - de digue digue digue*

di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da! Ach! di - cke, di cke, da! komm!  
*di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! ah! di - gue di-gue da pa-*

di - cke di cke, da! Er - schein auf dem Bal - ko-ne! dicke, dicke, dicke, dicke, dicke, dicke,  
*di-gue di-gue da rais à la ba-lus - trade, digue digue digue digue digue digue*

da!  
 da!

Tempo I.

Ich bin ein  
 Entous les

Held in je - dem Fache, rasch geht mir Al - les von der Hand! Niemand  
*mé - tiers. moi j'ex-celle.* *A tous les em - plois je suis bon...* *Vous-lez-*

schwebt — je so leicht, — kühnwill ich da - rauf wette, gleich mir im Tanz da -  
*vous — mainte - nant — au son des cas - ta-gnettes* *Me voir rif et lé -*

hin — beim Ton der Ca - stagnetten. Schonstehich da, nun ha-bet Acht, — wie  
*ger — dans des danses co-quettes? Al - len-li - on — m'y voi - la! — Re -*

(er tanzt.)  
*(il danse)*

man dieSchrit - te macht.  
*gar - dez-moi ce-la!*

Im Bo-le - ro dreht man sich  
 Au bo-le - ro Viens mon Pé-

so, Tra - de - ri de-ri de-ra, und im Fan-dan - gowiegt mansich so, Tra - de-  
 dro, Tra - de - ri de-ri de-ra, Au fundan-go. Beau Vêr - ti - go, Tra - de-

ri de-ri de - ra! Im Bole - ro dreht mansich so, — im Fan-dan - gowiegt mansich  
 ri de-ri de - ra! le bo-lé - ro. le fundan - go. le bo-lé - ro, le fundan-

Flûte et pte Flûte.

ri - - te - - nu - - to

so! Komm, Liebchenkommher - an, und stell' dich zur Ca - chu - cha  
 go! Gen - - ti - le nu - no - lu dan - sons, dan - sons tu ca - chu - -

**Allegro maestoso.**

**Presto.**

an! La la la la la la la la la la! Drumwerd' ich was ichthu' und mache nur das Fac-  
 cha! la la la la la la la la la lu. et voi - là pour-quoi lon nap-pel-le le grand fac-

to - tum hier ge - naunt, drum werd' ich, was ich thu' und ma - che, nur das Fac - to - tum hier ge -  
 lo - tum du can - ton, et voi - li pour - quoi l'on m'ap - pel - le le grand fac - to - tum du can -

naunt, da - rum werd' ich in gau - zen Landauch das Fac - to - tum nur ge - naunt, — auch  
 ton, le grand fac - to - tum du can - ton, le grand fac - to - tum du can - ton, — le

das — Fac - to - tum nur — genannt.  
 grand fac - to - tum du — can - ton.

(Er tanzt während des Ritournells.)  
 (Vertigo danse sur cette ritournelle.)

Manuelita. Bravo, Signor Vertigo!

Vertigo (schmachtend). Manuelita! Ach — so schön und so grausam!

Manuelita. Grausam — weshalb?

Vertigo. Weil Du mir keine Hoffnung giebst. Mein Haus und mein Schild liegen Dir zu Füßen. Hebe sie endlich auf.

Manuelita. Nur keine Schilderhebung!

Vertigo. Manuelita, höre mich! Ich liebe Dich! Ich möchte der Strom sein, um Dich auf einmal umarmen zu können.

Manuelita. So ein wässriges Bild bei so vieler Leidenschaft.

Vertigo. Das macht die Gluth meines Herzens — eine Leidenschaft mit Dampf!

Manuelita. Gebt Euch keine Mühe, Signor Vertigo. Ihr wisst ja, dass mein Herz nicht mehr mein ist.

Vertigo. Was? Nach dreijähriger Trennung denkst Du noch immer an diesen Pepito? Der hat Dich längst vergessen.

Manuelita. Er hat mir geschworen, dass er eher sterben, als eine andre lieben werde.

Vertigo. Pah, so ein junger Sausewind stirbt bei der Einen und lebt bei der Andern wieder auf.

Manuelita. Ihr seid recht boshaft.

Vertigo. Nur weltklug. Wie kannst Du glauben, dass ein Mann Dich noch lieben soll, der Dir seit 4 Monaten keine Zeile geschrieben.

Manuelita. Woher wisst Ihr?

Vertigo. Bin ich nicht wohlbestallter Briefträger des Orts und gehen nicht alle Correspondenzen durch meine Hand, he?

Manuelita. He? Was? — Damit ist noch gar nichts bewiesen. Höchstens, dass es auf der Post sehr unordentlich zugeht. Und kurz und gut, ich lasse nicht von Pepito, er nicht von mir.

Vertigo. Das käme auf die Probe an.

Manuelita. Versucht Euer Heil, wenns Euch Spass macht.

Vertigo. Mit Vergnügen. (Will sie umfassen, sie entwischt ihm.) Doch leider habe ich jetzt keine Zeit mehr. Du glaubst nicht, was man Alles von mir verlangt. Zuerst muss ich in der Person des Alguazils die hohe Obrigkeit über den Löffel barbieren, dann der Frau Alcadin, welche die ganze Nacht jämmerlich geschrien, auf den Zahn fühlen; hierauf Morgenschule halten und die ungezogenen Rangen lehren, wie man am schnellsten sein Fortkommen findet: auf den Knie'n nämlich. Ferner mich mit geistlichen Angelegenheiten beschäftigen, des Pfarrers Maulthier zur Ader lassen und seine Köchin beschlagen — nein, umge-

kehrt! — in Gegenwart des Corregidors beim Hochamt Fagott blasen, schliesslich dem Adjunkten, der in meiner Wirthschaft Händel bekam, das Auge verbinden, kurz plombiren, operiren, experimentiren und manipuliren wie — wie — Vertigo der Grosse! Vertigo, die Blüthe des Cantons! — Adieu — Du — kleine Spröde Du! (Ab.)

### Dritte Scene.

Manuelita (allein).

Unrecht hat er nicht. — Pepito's Schweigen könnte mich bedenklich machen! Wenn ich umsonst Alles, was mein kleiner Gasthof mir einträgt, gespart hätte! Wenn der Traum, ihn eines Tages loskaufen zu können, sich nicht erfüllte?! Doch nein! Gott wird die treue Anhänglichkeit meiner Seele nicht so grausam strafen. Desshalb will ich denn nach wie vor Pepito's Bild und die Erinnerung früherer Tage im Herzen tragen. Dort mag es wachsen und immer frisch erblühen unter dem Mairegen frommer Sehnsuchtsbränen, wie unter meiner pflegenden Hand die Blumen, die so oft seine Freude gewesen.

(Steht in die Coullisse) Was für ein Geräusch? Gut, dass Vertigo nicht da ist, der mir sonst trotz seiner angeblichen Liebe so gefährliche Concurrrenz macht. Diesen Fremden wenigstens hoffe ich dem Krokodil zu entreissen. Aber was ist das? Er drückt allen Leuten die Hand; er scheint also hier schon bekannt und — — Richtig! Es ist Miguel!

### Vierte Scene.

Manuelita. Miguel (in spanischer Tracht).

Miguel. Gott zum Gruss, Sennora! Doch — seh ich recht?

Manuelita (mit einem Knix). Eure Dienerin, Sennor Miguel.

Miguel. Ei, ei! Wie schön und stattlich Du geworden bist. Ich hätte Dich kaum wieder erkannt.

Manuelita. Ihr wart auch gar so lange fort. Woher kommt Ihr jetzt?

Miguel. Aus Madrid. Aber Du musst mich „Du“ nennen, wie damals.

Manuelita. Wie Du willst.

Miguel. Recht so! Nun steht die ganze Kinderzeit wieder vor meiner Seele. Ich sehe Dich, die braune Viarda, die kleine Rosalie und viele, viele andere.

## Nº 3. DUETT.

Allegro.

MIGUEL.



Sind die jun - gen Mädchen hier al - le  
 Si les fil - les de ce vil - la - ge

PIANO.

Oboe.

*f* Bassons.

*P* Quatuor

*f*

mit dir in dem nämlichen Fal - le, dass man kann sie wieder er - kennt, dann mach' ich  
 Ont tou - tes, à leur a - van - ta - ges. É - prou - ré pareil change - ment, Je leur en

ih - nen mein Com - pli - ment, dann mach' ich ih - nen mein Com - pli - ment, dann mach' ich  
 fais mon com - pli - ment, Je leur en fais mon com - pli - ment, Je leur en

ih - nen mein Compli - ment!  
 fais mon compli - ment!

*rit.*

*a tempo*

*très animé*

*suivez*

*f*

Quatuor.

MANUELITA.  
So lang war er fern den hei-mischen Au - en, heut'kehrter voll Freude zu - rück,  
*il re-voil*

MIGUEL.  
ich keh'r'ich  
*A - près u - ne - si longue ab - sen - ce Je re - vois en - fin le pa - ys.*  
*légèrement.*

o welche Se - ligkeit, o welches Glück, sei - ner Kindheit Stät - te zu schau - en! Lang war er fern den  
*ses A - pres u - ne - ne*

*Chaque objet - à mes yeux ra - vis - Offre u - ne dou - ce sou - ve - nan - ce,*

hei - mischen Au - en, heut'kehrter voll Freude zu - rück, o welches Glück, die Heimath zu schau - en!  
*longue ab - sen - ce Il re - voit en - fin le pa - ys, il re - voit le pa - ys!*

Ah!  
Ah!

*rit.* *a tempo*

Ah! So lang war er fern den heimi-schen Au - en, heut'kehr't er voll  
 Ah! *il re-voit*

ich - A - près u - ne si longue ab - sen - ce Je re-vois en -

*suivez.* *a tempo*

Freu-de zu - rück, o wel-che Se - ligkeit, o welches Glück, seiner Kind - heit Stät - te zu  
 fin le pa - ys. Chaque ob - jet à mes yeux ra - vis Offre u - ne dou - ce sou - re -

*cre -*

schau - - - en! Ah! ah ah ah  
 ah! ah ah ah

nau - - - cel! Ah! ah ah ah  
 ah! ah ah ah

*scen - do f*



ah!  
ah!

ah!  
ah!

Moderato quasi andantino. MIGUEL. *avec simplicité*

MANUELITA.

Denkst du wohl noch an je-ne Jah-re? O ich er-  
*Vous sou-vient-il de notre en-fan-ce? Cer-tes, je*

Violons.

MIG. MAN.  
 inn're mich sehr ge-nau! Wir machten uns zu ei-nem Paa-re. Ja wir  
*meu sou-vents, oui dà! Nous jou-ions dans notre in-no-cen-ce Au-se-*

MIG. MAN.  
 spielte da Mann und Frau. Du standest mir als Weibchen zur Sei-te. Und du  
*hor à la se-ño-ra! Vous è-tiez ma pe-ti-te fem-me. Vous è-*

MAN. *ritenuto*

MIG.

warst mein lie - ber Mann. O je - nes Spiel freut mich noch heu - te! Ich den - ke  
*l'irz mon pe - tit ma - ri. Ces sou - re - nirs charment moi à - je! Je sens mon*

*ritenuto*

*più rit.* *a tempo* MIG.

selbst gerne da - ran! Ich den - ke selbst ger - ne da - ran! Und uns - re  
*coeur tout at - ten - dri, Je sens mon coeur tout at - ten - dri, Et sur le*

*a tempo*

*colla voce*

MAN.

Müt - ter, ich seh' sie bei - de, sie sa - ssen da in stil - ler Ruh', Und sa - hen  
*seuil de leurs chau - miè - res, As - si - ses nous sui - rant des yeux, Je vois en -*

Flûte.

MIG.

lä - chelnd, voll inu - rer Freu - de, dem fro - hen Spiel der Kin - der zu. Ach je - ne  
*cor nos riciltes mi - res Sourire en con - tem - plant nos jeux! Ces jeux qui*

MAN.

Stel - le, wo - sie spannen, sie ist ver - waist und steht nun leer! Der kal - te  
*char - maient leur rival - les se se - vont main - te - nant su - per - flus! Si sur - nous*

*ritenuto* *più rit.*

Tod rief sie von dan - nen, und sie lä - cheln uns jetzt nicht mehr, ach sie  
*reil - le leur ten - dres - se El - les ne nous sou - ri - ront plus! El - les*

*ritenuto*

*un peu moins vite* **MIG.**

lä - cheln uns jetzt nicht mehr. Nein, sie lä - cheln uns jetzt nicht mehr!  
*ne nous sou - ri - ront plus! El - les ne nous sou - ri - ront plus!*

*un peu moins vite*

*colla voce*

MAN.

Nein, sie lä - cheln uns jetzt nicht mehr!  
*El - les ne nous sou - ri - ront plus!*

*très vite*

MIG.  
*très animé*

Doch fort, hin - weg mit dem trauri - gen Bild! Heut' Et.  
*Mais, é - car - tous ce tris - te sou - ve - nir,*

*très animé* Violons.

sei das Herz nur von Freu - de er - füllt! Ich bin ja da!  
*dans ce jour ne sou - geons qu'au plai - sir de nous re - voir,*

Dies Wie - der - selb - soll Nichts - uns stö - ren!  
*A - près u - ne si lon - gue ab - sen - ce!*

Hier bei dir seh' ich je - ne Zeit  
*Près de vous Je crois être un jour*

*rit.*

un- wie - der - keh - ren.  
de no - tren - fun - er

Oboc.  
*très ammé*

*P tremolo* *P*

Timballes.

*très vite.*

Da - mals lo - ekte das Tam - bou -  
Au son du tam - hou - rin nous cou -

riu uns zum Tanz,  
rious à tu dan - se,

*f*

da - mals lo - ekte das Tam - bou -  
Au son du tam - hou - rin nous cou -

Ja, zum Tanz! ah! So  
 à la dan - se

riu uns zum Tanz! ah! A.  
 rions à la dan - se

*très fort.*

*très animé*

lang war er fern den heimischen Au - en, heut' kehrt er voll Freude zurück. — o welche Seligkeit,  
*il re-vois ses*

ich — kehrt' ich  
*près u - ne si longue ab - sen - ce je re-vois en - fin le pa - ys. — Chaque ob - jet - à mes*

*très animé*

*p*

o welches Glück, sei - ner Kind - heit Stät - te zu schau - en!

yeux ra - vis — Offre u - ne dou - ce sou - ve - nance. Lang war ich fern den  
*a - près u - ne*

Ah!  
Ah!

heimischen Au - en, heut' kehrt' ich voll Freude zurück, — o welches Glück, die Heimath zu schau - en!  
*longue ab-sen - ce Je re-vois en - fin le pa-ys, — Je re-vois — le pa-ys!*

*a tempo*  
So lang war er fern den heimischen Au - en, heut' kehrt er voll  
*rit.* *il re-voit*

Ah!  
Ah!

ich a - près u - ne si longue ab-sen - - ce Je re-vois en -

*suivez. a tempo*

Freu-de zu - rück, — o welche Selig-keit, o welches Glück, seiner Kind - heit Stät-te zu  
*ses*

*fin le pa - ys, — Chaque ob-jet — à mes yeux ra-vis Offre u - ne don - ce sou - ve -*

*cre - -*

schau - - en! Ah! ah! ah!

nan - - ce! Ah! ah! ah!

scen - - do p

ah! ah! ah! Sei-ner Kind - heit Stätte zu schauen, wel-ches il re-

ah! ah! ah! a - près u - ne si longue absen-ce Je re-

f

Gluck! Ah! wel - ches Glück!

vois ah! le pa - ys!

tr

8



Miguel. Doch meine Spielkameraden? Estevan —

Manuelita. Der ist hier.

Miguel. Fernando — Diaz — Domingo —

Manuelita. Alle hier — bis auf den armen Pepito.

Miguel. Ach ja, ich weiss! er ist Soldat.

Manuelita. Wer hat Dir das gesagt?

Miguel. Er schreibt mir zuweilen. Erst vor acht Tagen habe ich einen Brief von ihm erhalten.

Manuelita (lebhaft). Und was enthält er?

Miguel. Nur Gutes. Er spricht von seiner Liebe.

Manuelita. Ach — er liebt! (die Augen niederschlagend) und wen?

Miguel. Den Namen hat er nicht genannt. Doch der thut ja nichts zur Sache. So viel ist gewiss. Pepito ist Bräutigam, seine Liebe aufrichtig und warm.

Manuelita (für sich). Wie die meine.

Miguel. Doch wie steht's mit Dir? Bist Du noch immer die freundliche Fee dieses gastlichen Hauses, dessen Schild, wie so manchen hungrigen Reisenden, jetzt auch mich Frühstückverkündend anlächelt?

Manuelita. Ich bins und werde auftragen, was Küche und Keller vermag. Viel ist's freilich nicht.

Miguel. Thut nichts! Der Mensch soll nie mehr essen und trinken als er hat.

Manuelita. Sieh, da kommt noch eine alte Bekanntschaft.

Miguel. Vertigo, wenn mich nicht Alles täuscht.

### Fünfte Scene.

Vorige. Vertigo.

Vertigo (verdriesslich vorkommend). Eine Kundschaft verloren, — ehe sie die Rechnung bezahlt!

Manuelita. Was habt Ihr denn, Sennor Vertigo?

Vertigo. Eine kannibalische Wuth.

Miguel. Ja, was ist denn nur geschehen?

Vertigo. Die Alkadin hatte in verflossener Nacht alle Dur- und Molltonarten gen Himmel geschrien — Zahnschmerz nennt man das. Sie lässt mich rufen und bittet um schnelle

Abhülfe. Ich verspreche Himmel und Hölle, fahre mit meiner Zange (zeigt eine Schlosserzange) in die Speiseanstalt hinein und ziehe los. Sie schreit Feuer, wir bringen Wasser, und wie Gott den Schaden besieht, habe ich den einzigen gesunden Zahn ausgerissen, der noch als letzter Mohikaner zwischen lauter Kubik- und Quadratwurzeln sich aufgehalten. Die Frau ist darüber so alterirt, dass sie nicht blos in Ohnmacht, sondern auch gleich wieder herausfällt. Der Alkade aber, der schon längst einen Zahn auf mich hatte, weist mir die Thür mit der verfänglichen Warnung: Vertigo! Vertigo! Zieht keinen unrichtigen mehr aus, sonst setze ich den Richtigen ein.

Manuelita und Miguel (lachen).

Vertigo. Kecker Fremdling! Wie könnt Ihr es wagen, dem grössten Genie des Cantons in sein eigenes Gesicht zu lachen!

Manuelita. Fremdling? Aber Vertigo, kennt Ihr denn den Miguel nicht mehr?

Vertigo. Miguel? Richtig! Nun ich Euren Namen weiss, habe ich Euch gleich erkannt. Willkommen in der Heimath! (Schüttelt ihm die Hand) Dies freudige Ereigniss muss festlich begangen werden. Kommt mit mir in's Haus, der Bratspiess ist bereits seit einer Stunde in viel verheissender Bewegung und —

Miguel. Bedaure — ich bin bereits an Manuelita versagt.

Vertigo. Ah, Ihr frühstückt zusammen? Da bin ich von der Parthie. Denn gut frühstücken ist bei Weitem besser als ohne Abendbrod zu Bette gehn. (Zu Manuelita) Darf ich?

Manuelita. Herzlich gern.

Miguel (für sich). Verwünschte Aufdringlichkeit! Ich wäre lieber mit ihr allein gewesen.

Manuelita. Ich werde drei Couverts auflegen. (Ab in ihr Haus.)

### Sechste Scene.

Miguel. Vertigo.

Vertigo. Wahrlich, Miguel. Du hast Dich verteufelt herausgemacht.

Miguel. Reisen bildet den Menschen; vor Allem aber das Leben in der Residenz. Mein Vater will das nicht einsehen, meint, dass meine Erfahrungen ihm zu theuer würden und zwingt mich durch consequentes Zurückhalten

aller Wechsel, hierher, in diese Einöde zurück-zukehren, wo er mich mit allerlei verblühten Heirathsprojekten empfängt.

Vertigo. Ah bah! Hat er vielleicht schon Etwas in Aussicht?

Miguel. Ich weiss nicht, doch das wird sich finden. Ich brauche nur zu wollen und diese Dorfschönen liegen alle zu meinen Füßen.

Vertigo. Warum nicht gar?

Miguel. O mir hat nie ein Weib widerstanden.

Vertigo. Teufelskerl! — Aber halt — da kömtest Du mir einen Gefallen erzeigen.

Miguel. Wie das?

Vertigo. Gieb mir ein wenig Unterricht in der Mädchenjägerei.

Miguel. Wozu?

Vertigo. Um eine Kokette zu bezwingen.

Miguel. Ah, Du bist verliebt?

Vertigo. Wie ein Maikäfer.

Miguel. In wen?

Vertigo (mit einem Blick auf Manuelita's Haus). Kann das noch eine Frage sein?

Miguel (erstaunt). In Manuelita also? Und sie?

Vertigo (selbstgefällig). Unter uns gesagt — sie ist nicht unempfindlich gegen meine Reize.

Miguel. Wär's möglich? Ja, was willst Du denn aber wissen?

Vertigo. Ein kleines Mittelchen, die letzten Reste ihrer Sprödigkeit in liebenswürdiger Weise zu beseitigen. Denn obwohl sie mir bereits zahlreiche Beweise ihrer Leidenschaft für mich gegeben hat — —

Miguel. Schade! Und ich hielt sie für so tugendhaft.

Vertigo. Stille Wasser sind tief. Was wür-

dest Du jetzt an meiner Stelle thun?

Miguel. Das käme auf die Umstände an. — Halt! da kommt mir eine Idee. Führst Du einen guten Wein im Keller?

Vertigo. Gewiss! Zuerst Bordeaux, der ist aber nicht für alle Constitutionen — italienischer Landwein — gährt noch; französischer — hat einen Stich; aber Rheinwein, der ist vorzüglich innerlich und äusserlich.

Miguel. Äusserlich — wie so?

Vertigo. Wenn man einen Habgierigen mit der Flasche auf den Kopf schlägt.

Miguel. So schaffe ihn herbei unter dem Vorwande, meine Ankunft zu feiern; wir setzen der Kleinen tüchtig zu — und wenn sie erst ein Paar Gläser geleert hat —

Vertigo. So wird die Wahrheit ihrer Gefühle an's Licht kommen. In vino veritas! Ich werde erhört. — Schnell hinab in den Keller! Gleich bin ich wieder hier! (Ab in sein Haus.)

Miguel. Geh nur, altherner Geck! Für dich ist diese zarte Blume nicht gewachsen. Indessen ich dich mit deinem eigenen Weine unschädlich mache, will ich an Manuelita, die ja nach seiner Behauptung keine Tugendheldin ist, zu meinen Gunsten die Lehren erproben, mit denen das bunte Leben von Madrid mein Wissen bereichert hat.

(Manuelita ist während der vorigen Scene ab und zugegangen und hat den Tisch gedeckt.)

### Siebente Scene.

Miguel. Manuelita.

Vertigo (mit zwei Flaschen).

Manuelita. Das Frühstück ist bereit.

Vertigo. Die Gäste nicht minder.

### Nº 4. TERZETT und TRINKLIED.

Allegro.

(für sich)  
VERT. (*à part.*)

Has jetzt soll sei-ne Leb-re zum Zie-le mich len-ken, frisch ge-wagt! Némähr  
*Il su-git mainte-nant de sé-dui-re ta bel-le, des le-z-cons de Mi-*

*p* *legèrement mais bien marqué*

Herz kann mir nim-mer ent-geln; ich brau-che ja ihr Glas nur immer voll zu-scheuken.  
*quel je fe-rai bonem-ploi, son ver-re nest pas loin et je me char-ge-del-te.*

*f*

(Er schenkt  
*Il verse à*)

Manuelita zu trinken ein.)  
*boire à Manuelita.)*  
 MIGUEL. (*für sich.*)  
*(à part.)*

Ei seht! Freund! Und das dei-ne soll nie leer hier steln!  
*Oui da? moi, mon a-mi, je me char-ge-de toi?*

(Er schenkt  
*Il verse à*)

Vertigo zu trinken ein.)  
*boire à Vertigo.)*  
 VERT.

Mein Täubchen, ich se-he so e-ben, du si-tzest da, und trin-kest nicht.  
*Ma ché-re, quand je rous-con-lem-ple, je vois que rous ne bu-rez pas.*

*f*

MIG. VERT.

Du musst ihr selbst ein Bei - spiel ge - ben, dann ist dein Mah - nen von Ge - wicht. Ganz  
*Par-bleu, la - mi, prè-che dex - em - ple, Et l'on le sai - rra pas à pas. C'est*

(er trinkt.)  
*(il boit.)* MIG.

richtig! Und dann, du weis - tes lang, du weis - tes lang, traurig ist  
*jus - le! Et puis, veur - tu m'en croire? veur - tu m'en croire? Sans la chau -*

*pHarm.*

VERT. MIG.

je - der Schmaus oh - ne Ge - sang. Hast Recht! So magst du dich be -  
*son pas de fes - tin com - plet. C'est vrai! Cher - - che dans ta mé -*

sin - nen! Ein Trink - lied steckt doch wohl in dem  
*moi - re, Et li - che d'y trou - ver quelque*

VERT.

Ko-ple da drin - nen. Ich ken-ne kei-nis! Und es zu sin - gen  
*cou-plet à* boi - re. *Je n'en sais pas; au lieu d'en - ton - ner*

brauchlich nicht. ich thue lie - ber gleich, wo - - von sein  
*le cou - plet.* *en-tonnons-en plu - tôt* *lin - - lé - res -*

(er trinkt.) (lachend.)  
*il boit.)* *MIG. (riant.)*

In - - halt spricht! Wohl - an, das magst du thun!  
*sant su - - jet!* *En - ton - - ne le su - jet.*

doch ich sel - - ber sin - - ge nun!  
*je di - rai le cou - plet!*

ein wenig berauscht, trinkend.  
 VERT. *un peu gris buvant.*

O welch Ent - - zü - - cken! Wie im ro-si-gen  
 lu dou - ce cho - - se! il me semble vrai.

Licht, wie im ro-si-gen Licht glaub'ich euch zu er - bli -  
 mein. il me semble vraiment voir tout couleur de ro -

*rit.*  
*colla voce*

RECIT. MIG.  
 - - cken! So vernehmt den Ge-sang, den einst Bacchus er -  
 se! É-cou-tez. é-cou-tez mon ba - chi-que re -  
*très vite*

VERT. RECIT.  
 fand! Wir fallen dann am Schluss mit ein. das Glas in der Hand!  
 fraïn! Nous le ré-pe-te-rons toustois. le ver-re en main!

*f* *suivez* *f*

TRINKLIED.

CHANSON A BOIRE.  
Allegro vivo.

PIANO.

The first system of the piano introduction features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The bass clef part begins with a forte (f) dynamic. The melody in the treble clef consists of eighth-note patterns, while the bass clef provides a steady accompaniment of chords.

The second system continues the piano introduction. It includes a piano (p) dynamic marking in the treble clef. The piece concludes with a final chord in the bass clef.

MIG.

Wie das klingt! Süßer Ton dem Oh-re! Pau. pau.  
Bruit char-mant doux à mon o-reil-le! pan, pan,

This system contains the first vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

MAN.      MIG.

pau. pau.      pau. pau.  
pan. pan.      pan. pan.

Wie das klingt, wenn der Pfropfen springt! Pau. pau.  
bruit char-mant du bou-chon sau-tant! pan, pan.

This system contains the second vocal line and its piano accompaniment. It includes two vocal parts: MAN. (Man) and MIG. (Mig). The piano accompaniment continues in two staves.

VERT.

Pau!  
pan.

This system contains the third vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is in two staves. The lyrics are written below the vocal line.

pan. pan. pan. pan. pan.

pan. pan. Du Wäch - ter von der ro - theu Wel - le! Dir  
 pan. pan. gar - - dien de la li - geur ver - meil - le! mon

Pau!  
 pan

pan. pan. pan. pan.

hilft mein Daum. öff - ne schnell. öff - ne deine Quel - le! Und  
 pouce ai - dant Ou - vre lui vi - te la bou - teil - le en

pan. pan. pan. pan.

pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan.

pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan.

gieb. ihr Raum! pan. pan. pan. pan. Ha — ha — ha —  
 té - chap - pant pan. pan. pan. pan. ah — ah — ah —

pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan. pan.



MIG.  
*p*

Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,  
Lorsque du bou-chon le fil se rom-pant, le-liè-ge libre, en-fin sé-chap-pant,

knallend steigt er hoch in die Luft em - por; und wir singen ju - belnd in lautem Chor.  
sé-lan-ce dans l'air et ra-le frap-pant ré-pé-lons en chœur son jo-yeux pan-pant.

*pp*

MAN.  
*pp*

Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,  
Lorsque du bou-chon le fil se rom-pant, le-liè-ge li-bre, en-fin sé-chap-pant,

VERT.  
Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,

*cresc.* *poco* *a poco*

*cresc.* *f*  
 knallend steigt er hoch in die Luft em - por. und wir singen ju - belnd in lautem Chor!  
*cresc.* *f*  
 s'é-lan-ce dans l'air et va le frap-pant ré-pé-tou-sen choeur son jo - yeux pan pan.  
*cresc.* *f*  
 knallend steigt er hoch in die Luft em - por. und wir singen ju - belnd in lautem Chor!

*f* *p*

*f* *p*

MAN.  
 Schö-ner doch, wenn der Nec - tar flie - sset! Glu, glu,  
 Bruil plus doux du nec-tar qui cou - le gloux, gloux.

MIG. MAN.

glu, glu, glu, glu,  
glour, glour, glour, glour,

Schöner doch klingt's dem Oh-re noch, — glu, glu,  
bruit plus doux, tu sais plaire à tous — glour, glour,

glu!  
glour

MIG. MAN. MAN.

glu, glu, glu, glu,  
glour, glour, glour, glour,

Mur-melud strömt das süsse Blut der Trauben in  
de la rouge et ri-neu-se hou-le re-

VERT. MIG.

glu!  
glour.

glu,  
glour,

lich - tem Gold, das Ge - girr unser Tur-tel-tau - beu tönt  
frain si doux tu ren - drais loiseau qui rou-cou - le de

glu,  
glour,

glu,  
glour

glu,  
glour.

glu!  
glour.

nicht so hold, glu, glu, glu. glu, glu, glu, glu, glu, ha! — ha! — ha! —  
 toi ja - - lour, glour, glour, glour, glour, glour, glour, glour, glour, ah! — ah! — ah! —

glu, glu, glu, glu, glu,  
 glour, glour, glour, glour, glour,

glu, glu, glour, glour, glour, glour, glour, glour,

*P*  
 Wenn des Weines Fluthaus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge uns-re Glä-ser —  
 Lors-que du nec-tar les flots en cour-rour jet-tent à lo-reil-le leur re-fruin si —

*pp*

füllt. hö-ren wren-t-zücht dem Ge-murmel zu, und wir wieder-ho-len sein glu, glu!  
 doux, Les bras en-la-cés nous rap-prochant tous, ré-pé-tons en choeur le jo-youx glour,

glu!  
glour!

*pp*

Wenn des Weines Fluth aus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge unsre Glä - ser -

*pp*

*Lorsqued'un ver - tar les flots en cour - roux, Jet - lent à Co - rail - le leur re - frain si*

*pp*

Wenn des Weines Fluth aus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge unsre Glä - ser

*cre - - scen - - do*

*cresc.*

füllt, hö-ren wir ent-zückt dem Ge - mur-mel zu, und wir wieder - ho - len sein glu. glu.

*cresc.*

*doux, les bras en - la - cés nous rap - prochent tous, ré - ju - lions en chœur le jo - yeux glour,*

*cresc.*

füllt, hö-ren wir ent-zückt dem Ge - mur-mel zu, und wir wieder - ho - len sein glu. glu.

*poco a poco*

*f*

glu!

glour!

glu!

## Moderato.

MIG.  
*mezzo voce*

Violons.

Weisst du wohl! du bist so schön, wie in Madrid ich selber  
*Sa - vez vous, Mi-nue-li - ta, que plus que tout vous i - tes*

(gegen den Schlaf ankämpfend.)

MAN.

VERT. (*luttant contre le sommeil.*)

nie ge - seh'n! O Mi - gu - el, Was sagst du da? Potz Blitz, was ist mit mir ge -  
*bet - - - - - le! Ah! Mi - quel que di - les - vous là? Mais qu'ai - je donc dans la pru -*

Flet  
Hautb.

Clar.

*très animé*

MIG. à MAN.

seh'n? — kaum kann ich dem Schlaf wider - steh'n. Mein Lieb - cheu, ich muss es dir  
*net - le? Mal - gré moi je fer - me les yeux. Je dis que ja - mais mon in -*

*très animé*

sa - gen, kein schön's Stünd - chen hat mir je ge - schla - gen, als jetzt bei dir — am Tische  
*fa - te je n'ai pas - sé — d'heu - re char - man - te comme eu ce jour — comme en ces*

VERT. *retenez un peu**a tempo*

MIG.

hier. Der Kopf will mir zer sprin - - - - - gen! O  
 lieu. J'ai bien mal à la tête - - - - - te! Par -

*retenez un peu*

*a tempo* Clar.

VERT. *rit.*

weh! Der braucht nicht mehr, o weh! Der braucht nicht mehr! Wollt ihr nicht weiter  
 bleu. ton compte est fait, par - bleu. ton compte est fait! Chan - tez en - cor, fil -

Fl.

*riten.*

(für sich)  
MAN. (*à part réécuse.*)  
Lento.

sin - gen? Das Lied ge - fällt mir sehr. Pe - pi - to. ach. ich den - ke  
 let - te. cet - te chan - son me plaît. Ah! Pé - pi - to. que n'est - tu

Lento.

*pù rit.*

dein, kre - denz - te doch mir dei - ne Hand die - sen Wein! Wie wür - de da mein Herz sich  
 pas près de la belle, hé - lus pour el - - - - - le ve re - pas au - rail plus d'ap -

*rit.*

*colla voce*

VERT. (einschlafend, fast gesprochen.)  
(s'endormant, presque parlé.)

freuh! Nun, wird's bald? So fangt doch an! fangt doch an!  
pas. Ré - pé - tous cet - te chan - son, tu chan - son!  
*très vite* *Tempo de la chanson.*

rall. p

MIG. MAN.

Stösst man dann dass die Glä - ser schrillen, tin, tin, tin, tin,  
Viént en - fin le doux choc du ver - re tin, tin, tin, tin,

Fl. pp

VERT. (schnarcht diesen Takt.)  
(ronflant cette mesure.)

MIG.

Stösst man dann mit den Glä - sern an,  
Viént en - fin le son ar - gen - tin

VERT. (schnarcht diesen Takt.)  
(ronflant cette mesure.)

MIG. rit. a tempo

Schuell ent - fliehn al - le Gril - leu. O schön! Der hat ge -  
Ce bruit chas - se l'humour - re - re, bra - ro! roi - li qu'il

rit. a tempo



(er küsst Manuelita auf den Hals.)  
(il embrasse le cou de Manuelita.)

MAN.

nug! Mi-zu - el, nun sei klug! Ha! was soll  
dort! à nous deux main-le - nant! Que fai-les-

Violons.

MIG.

das? Selbst weiss ich nicht, wie mir ge - schieht, es ist die Lie-be, die mich  
vous? Je n'en sais rien moi - né - - - me, ce que je sais c'est que je

MAN. MIG. MAN.

zu dir zieht. Das gin-ge zu ge - schwind! Wa - rum, mein lie-bes Kind? Für  
toi - - me. Vous? ce n'est pas pos - si-ble! Eh pour-quoi donc trat-ment? De-

MIG.

un - ser Wie - der - se - hen ist es zu früh. lass und Lie - be ent - ste - hen,  
puis une heure à pei - ne je rous re - vois. Là - mour vient ou la hai - ne

man weiss nicht wie?  
Sait-on pour-quoi?

VERT. *träumend,  
rêvant.*

Glu, glou, glu, glou, glu, glu, glu, glu,  
gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux,

MAN. *Recit. mesuré* MIG.

glu! Mi-gu-el, o lass diesen Scherz! Sprächst du im Ernst... Zweifelst  
gloux! Ar-rè-tez Mi-guel, ar-rè-tez, si vous di-tes vrai... Vous dou-

*f* *Recit. mesuré* *f*

MAN. MIG.

du? Schwester nur will ich dir blei-ben. Und wei-ter woll-test du's nicht  
tez? Vous que j'ai-me comme un frè-re. Ah ce n'est pas as-sez, nu

*p*

MAN.

trei-ben? Dei-nen Wahn muss ich zer-stö-ren, und dir of-fen es er-  
chè-re! Ne vou-lant pas vous trom-per Je dois vous re-pousser-

*ritenuta* MIG. (lachend.) *Recit. presque mesuré*  
 (ciant.)

klä-ren. dei-ne Frau kann ich nicht sein! Meine Frau? Ei was fällt dir  
 ser. car je ne puis vous é - pou - ser. M'é-pou-ser! Mais qui donc y

*colla voce*

ein? Wer spricht denn hier vom E-he - stand? Nur Liebe will  
 pen - se? qui parle i - ci de s'en-chai-ner? Il ne s'a-git

**Tempo I.** MAN. *très animé*

— ich vor der Hand! Wie un-ver-schämt! Du kannst es wa - gen, in's An-ge-  
 — que de s'ai-mer! Que di-les-vous? quelle in - so - len - ce! Que di-les-

*pp cresc. très animé*

sicht mir das zu sa gen! Flüt. Clar.  
 rous? quelle in - so - len - ce!

Bassons. *rallent.*

## Allegro non troppo.

MIGUEL. *avec passion*

Vou Lie - bes - flam - men fühl' ich mein Herz ent - braunt, ein Kuss sei mir dei - ner  
De quel - te flam - me je sens brû - ter mon cœur, gen - til - le fem - me, ré -

MAN.

Ge - gen - lie - be Pfand! So werd' ich heu - te von die - sem Mann ver - kaunt, den ich als  
ponds à mon ar - deur: Ah! c'est in - fid - me! bri - ser ain - si le cœur de cel - te

Kua - ben eust Bruder nur ge - nannt! O wie ver - we - gen!  
fem - me qu'il ap - pe - lait sa soeur! Ah! c'est in - fid - me!

(träumend.)  
(rêvant)

Vou Lie - - besflammen  
De quel - - le flamme

Glu, glu, glu, glu, glu, glu.  
Gloix, gloix, gloix, gloix, gloix, gloix.

glu, glu,  
gloix, gloix.

*mf* *f* *mf*

*très animé*

O wie ver - we - - - - gen!  
 ah! c'est in - fu - - - - me!

fühl' ich mein Herz ent-brannt.  
 je sens brû - ler mon coeur.

glu. glu. glu. glu.  
 gloux. gloux. gloux. gloux.

*très animé*

MIG. (ihre Hand küssend.)  
(lui baisant la main)(ihre Taille umfassend.)  
(lui prenant la taille)

O die - se Hand, wie so weiss und rein! Und die-ser Wuchs, wie zart und  
 Non rien qui rail - le ta blan - che main. rien d'aussi fin que cel - te

MAN. *encore plus animé* MIG.

MAN.

fein! Lass mich los! Nein, nein, nein! Komm, o komm, — an mein Herz! Hin-  
 taile! Lais - sez - moi! Non ma foi. sur mon coeur, — dans mes bras! ju -

MIG.

MAN. (Vertigo schüttelnd.)  
(reveillant Vertigo)

MIG.

weg von mir! O stoss mich nicht zurück! Wach auf! Wach auf! O stoss mich nicht zu-  
 mais, ja - mais! Ne me re - pousse pas! À moi, à moi! Ne me re - pousse

(immer im Schläfe.)  
VERT. (toujours endormi)

MAN.

MIG.

rück! He! Was? Wer ruft mich hier? Ich bin's! Bleib wo du  
pas! Hein? quoi? qui donc m'ap - pel - le? C'est moi! Re - ti - re -

bist. das rath ich dir! Komm an mein Herz. an mein Herz!  
toi. re - ti - re - toi, oui sur mon coeur, dans mes bras!

Ha!  
Ah!

So werd' ich heu - te von die - sem Mann ver -  
ah c'est in - fd - me. bri - ser ain - si le

*colla voce* *a tempo*

kannt, den ich als Kua - ben eust Bruder nur ge - nannt! So werd' ich heu - te von  
coeur de cel - le fem - me qu'il ap - pe - lait sa soeur, ah! c'est in - fd - me, bri -

Von Lie - bes - flam - men fühl' ich mein Herz entbraunt, ein Kuss sei mir dei - ner  
De quel - le flam - me je sens brû - ler mon coeur. Gen - til - le fem - me, gen -

*très animé*

*encore*

ihm ver - kannt, den ich als Kna - ben Bru - der einst ge -  
 ser le coeur de cet - le fem - me qu'il ap - pe - tail sa

Lie - be Un - terpfand, ja ein Kuss sei dei - ner Lie - be Un - ter -  
 til - le femme, ré - ponds, ré - ponds à mon ar - deur, à mon ar -

*encore*

*plus animé*

naunt, so — werd' ich heu - te von ihm ver - kannt, — so  
 soeur, Ah! — c'est in - fé - me, bri - ser mon coeur, — oui

pfand, ein — Kuss sei der Lie - be, sei der Lieb Un - ter - pfand, — sei  
 deur, Ré - ponds à ma flamme, je te don - ne mon coeur, — oui

*plus animé*

*sf*

werd' ich von ihm ver - kannt! —  
 bri - ser — — — — — mon coeur!

dei - ner Lie - be Un - ter - pfand! —  
 je te don - - - ne mon coeur!

*très fort.*





Andantino.  
*très doux*

O wie schön in je-nen Ta-gen,  
Quant par lui de notre en-fan-ce

Schrecken eht!  
*cé d'ef - froit!*

Ha, Verach-tung!  
*du me-pris!*

Mei-nem Glück muss Ichentsa-gen,  
*Plus d'a-mour. plus d'es-pé-ran-ce,*

Andantino.

Cor.

war uhsr Bund, un - ser Verein!  
*Les souven-irs sont flétris,*

Doch durch sein schimpfliches Betra - gen  
*Sa cou - pa - - ble ri - o-len - ce*

nein, nimmer kann sie mir verzeihn!  
*ah malgre-moi je frémis,*

Ach durch mein schimpfliches Betra - gen  
*par ma fol - - le ri - o-len - ce*

*animato e cresc.* *f* *rit.* *a tempo*

muss er mir ver - ächt - lich sein, muss er mir nur ver - ächt - lich sein.  
*Ne mé-ri - te que mé-pris, ne mé-ri - te que mé-pris.*

*animato e cresc.* *rit.* VERT.

muss ich ihr nur ver - ächt - lich sein, muss ich ihr nur ver - ächt - lich sein. Ich  
*J'ai mé-ri - té son mé-pris j'ai mé-ri - té son mé-pris. Je*

*animato e cresc.* *f* *a tempo* *p*  
*colla voce*

(immer betrunken.)  
(*l'onjours gris.*)

VERT.

glaube, sie zanken Beide, doch ich, ich la - che da - zu, hör' ich nur zu meiner Freude der  
*crois que l'on se que - rel - le, mais peu m'im - por - te pour - quoi, pour - ru que dans mon o - veil - le ré -*

*rit.*  
of - fe - nen Flasche liebliches Glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu.  
*son - ne de la bon - heit - le le jo - yeux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux.*

*colla voce*

*a tempo*  
O wie schön in je - nen Ta - gen  
*Quand par lui de no - tren fan - ce*

*a tempo*  
Mei - nem Glück muss ich ent - sa - gen,  
*Plus d'a - mour, plus des pé - ran - ce,*

*a tempo*  
Wenn des Weines Fluth aus der Flasche quillt, plätschernd sei - ne Wo - ge die Glä - ser füllt,  
*Lorsque ré - u - nis le verre à la main en trin - quant ré - son - ne un son ar - gen - tin,*

*pp*  
*a tempo*

war unser Bund, un - ser Ver - ein!  
*Les sou-re - nirs sont flé - tris.*

nein, nimmer kann sie mir ver - zeihn!  
*ah! mal-gré moi je fré - mis!*

hören wir entzückt dem Gemurmel zu, und wir wie - der - ho - len sein Glu, glu, glu.  
*Oub-li-ous a - mis dou-leur et cha-grin Et chan-tons en choeur le jo - yeux tin tin.*

Doch durch sein schimpf - li - ches Be - tra - gen  
*Sa rou - pa - - - - ble ri - o - len - ce*

Ach durch mein schimpf - li - ches Be - tra - gen  
*Par ma fol - - - - le ri - o - len - ce*

Wenn des Weines Fluth aus der Flasche quillt, plätschernd sei - ne Wo - ge die Glä - ser füllt.  
*Lors-que ré - u - nis le ver-ré à la main en trin-quant ré - son-ne un son ar - gen - tin.*

*crescendo*

muss er mir ver - ächt - - - lich sein,  
*ne mé - ri - te que mé - pris.*

muss ich ihr ver - ächt - - - lich sein,  
*j'ai mé - ri - té son mé - pris.*

hören wir entzückt dem Ge - murmel zu, und wir wie - der - ho - len sein Glu, glu, glu,  
*Oub-li - ons a - mis dou-leur et cha-grin et chan - tons en choeur le jo - yeux tin tin.*

*crescendo*

*rit.* *a tempo*

muss er mir verächtlich sein!  
*ne mé-ri - te - ächt - lich sein!*  
*que mé - pris!*

muss ich ihr verächtlich sein!  
*je mé - ri - te - ächt - son - lich mé - pris!* *a tempo*

wir wieder-ho - len sein Glu. glü. glü. wir wie - der -  
*te jo - yeux. le je - yeux tin. tin. tin. tin. tin. chan-tans en*

*rit.* *a tempo*

Ich kann ihm nie  
*Hé-las! hé-las!*

Mei-nem Glück muss ich ent sa-gen!  
*plus d'a-mour, plus d'es-pé-ran-ce!*

ho - ien sein Glu. glü. glü. sein lie-bes Glu. glü. glü. glü.  
*choeur le jo - yeux tin. tin. tin. tin. ouh-ti - ons don - leur et cha -*

verzeih, ah! ah! (Manuelita geht in ihr Haus.)  
*hé-las! hé-las!*

Woh mir! Ha! ah!  
*plus d'a-mour!*

glü! Ha! ah!  
*grün!*

*pp rit.*

### Achte Scene.

Miguel. Vertigo (betrunken).

Vertigo (sich streckend). Ich glaube wahrhaft — ich war eingeschlafen. Pfui Vertigo! Schlaf ist nur nöthig am Abend, damit die Nachtwächter nichts zu befürchten haben.

Miguel (für sich). O diese Kokette!

Vertigo. Dreh' Dich doch nicht immer so herum, Miguel.

Miguel (wie oben). Wahrlich, wenn ich nicht wüsste, dass sie —

Vertigo. Jetzt sehe ich ihn gar doppelt. — Aber so steh' doch einmal still.

Miguel. Du selbst steh' still und höre mich. Ich bin in einer unbeschreiblichen Aufregung. Weshalb? Das kann ich Dir nicht schildern, denn es giebt Dinge, die man nicht sagen, die man nur fühlen kann.

Vertigo. Zum Beispiel Prügel.

Miguel (ihn schüttelnd). Nimm Dich zusammen und antworte mir. Hast Du mir nicht gesagt, dass Manuelita Dich liebt?

Vertigo (gerührt). O dass es wahr wäre! Aber sie ist ja von einer nichtswürdigen Tugendhaftigkeit.

Miguel. Mensch, Du hast mich also belogen?

Vertigo (lächelnd). So etwas dergleichen. Du fideles, altes Haus! Manuelita, musst Du wissen, ist die Perle von Elizondo!

Miguel. O nun begreife ich Alles — ihren Schmerz, ihre Entrüstung, ihre Verachtung für mich. (Zu Vertigo) Elender Verleumder, Du verdienst, dass ich Dich dem Corregidor zur Bestrafung überlieferte.

Vertigo. Dem Corregidor? Richtig, ich muss heute in der Kirche vor ihm das Fagott spielen. Das ist Alles, was ich für ihn thun kann. (Sieht nach der Uhr.) Wahrhaftig, es ist Zeit! Leb' wohl, Brüderchen und — bitte, Brüderchen, gewöhne Dir das Trinken ab! Du kannst ja keine Minute ruhig stehen, hihhi! Du hast einen Spitz, aber ich werde es, auf Ehre, keiner Menschenseele verrathen. (Stolpert ab.)

### Neunte Scene.

Miguel (allein).

O, ich bin unerhört betrogen worden und Manuelita hatte Recht, mich so zu behandeln. Doch was ist mit mir vorgegangen? In Madrid wusste ich mich lachend zu trösten, wenn ein

Weib meine Bewerbungen zurückwies und jetzt fühle ich mich in tiefster Seele vernichtet; jetzt muss ich mir gestehen: das ist ein Wesen, wie ich es in der frivolen Hauptstadt gesucht und nie gefunden habe. Da kommt sie. Was soll ich ihr sagen?

### Zehnte Scene.

Miguel. Manuelita.

(Hier beginnt das Vorspiel zu dem Duett.)

Miguel (ibr entgegengehend, innig). Manuelita.

Manuelita (kalt). Was willst Du?

Miguel. Deine Verzeihung — und die Erlaubniss, mich rechtfertigen zu dürfen.

Manuelita. Erspare Dir die Mühe.

Miguel. Nur wenige Worte, Manuelita, wenn ich nicht für ewig unglücklich sein soll.

Manuelita (für sich). Dieser Ton — fast könnte ich glauben dass er wahr spräche.

Miguel. Vergiss was ich vorhin gesagt.

Manuelita. Niemals.

Miguel. Mein Herz ist von Rene gefoltert.

Manuelita. Und der Beweis?

Miguel. Du sollst ihn finden in meiner unbegrenzten Hingebung und Liebe. Nicht eine flüchtige Laune war's, wie ich geglaubt, was mich so unwiderstehlich zu Dir zog, nein — nein! Im Augenblicke unsres Wiedersehens flog Dir mein ganzes Herz entgegen. Kein anderes Ziel mehr habe ich jetzt als Deine Hand.

Manuelita. Meine Hand?

Miguel. Wirst Du mir glauben, Manuelita?

Manuelita. Ich darf und werde es. So nimm denn meine Verzeihung und mit ihr die alte schwesterliche Zuueigung. Meine Hand aber —

Miguel. Nun?

Manuelita. Muss ich Dir versagen.

Miguel. So liebst Du einen Andern?

Manuelita. Du sprichst es aus.

Miguel. Und wen?

Manuelita. Denk an den Brief deines Freundes.

Miguel. Pepito?

Manuelita. Das Mädchen, welches er so innig liebt —

Miguel. Nun?

Manuelita. Bin ich!

Miguel. O mein Gott!

Manuelita. Wir feierten eben das Madonnenfest — dort unter den Bäumen drehte Alles sich im frohen Tanz.

Nº 5. DUETT.†)

Allegretto.

PIANO.

(Dialog.)  
(on parle)

Quatuor.

(Das Orchester wiederholt diesen Takt  
bis zu dem Stichwort:)  
„drehte Alles sich im frohen Tanz“

*très modéré.*

*L'orchestre doit frapper cet accord  
jusqu'à la réplique:  
(on dansait la bas sous la feuillée.)*

Flûte, Clarinette.

Oboe

†) Das Vorspiel zu dem Duett beginnt bereits mit dem Wiederauftreten Manuelita's (Scene 10).

## MANUELITA.

Auf sei-ne Knie' sank er da - nie - der, schwur mir ew' - ge Lie - be und Treu!  
*Un jour aux pieds de la Ma - do - ne... Il ju - ra de n'ai - mer tou - jours.*

## MIGUEL.

## MAN.

Ew - ge Lieb' und Treu! Und ich da - ge - gen schwur' ihm  
*De l'ai - mer tou - jours. Moi je ju - rai - par ma pa -*

## MIG.

wie - der, dass ich sein auf e - wig sei. Dass sie sein auf e - wig  
*tro - ne de - n'a - voir point d'au - tres a - mours. De - n'a - voir point d'au - tres a -*

## MAN.

sei! Mit Thränen im Aug' schied er dann,  
*mours. Et puis je re - çus ses - a - dieux,*

nun fing ich erst recht zu wei - uen an, zu wei - uen  
*I - ci nous pleu - rions tous les deux, tous les*

au! Ach und you fern er - klang Mu - sik zum  
*deux, Tun-dis g'ê-lus là bas là bas là*

Tanz!  
*bas.*

M.M.  
 Im — Dorf schwebte Al - les in fröh - li - chen Reih'n, man hör - te nur La - chen und  
*Lü - has chantait, dansait tout le vil - la - ge Aux seindes plai - sirs et des*



Scherz, sie schienen so selig und glücklich zu sein, und  
 jeux, Pour eux le ciel se montrait sans nuage. Et

*pp*

*dim.* *pp*

uns brach vor Jam-mer das Herz. Er sah mich trau- rig au, ah! —  
 nous é- tions bien mal-heu- reux. Vous fai- sant non a - dieux, ah! —

Er sah sie trau- rig au, ah! —  
 Se fai- sant leurs a - dieux, ah! —

*P* *P*

ach und ich wein- te dann! Ah! —  
 Nous pleu- rions tous les deux, ah! —

ach und sie wein- te dann! Ah! —  
 Ils pleu- raient tous les deux, ah! —

*très doux.*  
*pp*  
 Im Dorf schwebte Al-les in fröh-li-chen Reih'n, man  
 Là— bas chan-tait, dan-sait tout le vil-la - - ge au

*pp*  
 Im Dorf schwebte Al-les in fröh-li-chen Reih'n, man  
 Là— bas chan-tait, dan-sait tout le vil-la - - ge au

*encore plus doux*  
 hör-te nur La-chen und Scherz, sie— schie-nen so se-lig und glück-lich zu  
 sein des plai - sirs et des jour, Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

*dim.*  
 hör-te nur La-chen und Scherz, sie— schie-nen so se-lig und glück-lich zu  
 sein des plai - sirs et des jour, Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

*encore plus doux*  
 hör-te nur La-chen und Scherz, sie— schie-nen so se-lig und glück-lich zu  
 sein des plai - sirs et des jour, Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

*dim.*  
 hör-te nur La-chen und Scherz, sie— schie-nen so se-lig und glück-lich zu  
 sein des plai - sirs et des jour, Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

sein, und uns brach vor Jam-mer das Herz, ah!  
 - ge, Et nous é - lions bien mal-heu - reux, ah! ah!

sein, und ihr brach vor Jam-mer das Herz, ah!  
 - ge, Ils é - taient bien mal-heu - reux, ah! ah!

uns brach                      das Herz!  
hé - las,                      hé - las!

ihr brach                      das Herz!  
hé - las,                      hé - las!

Flûte.

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It features two vocal staves at the top, each with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the vocal staves. Below the vocal staves is a piano accompaniment consisting of a grand staff with a treble and bass clef. The piano part includes a flute line, indicated by the word 'Flûte.' above the staff. The music is in a 3/4 time signature and consists of several measures with various rhythmic patterns and dynamics.

*pp*

Detailed description: This system contains the second system of the musical score. It features two vocal staves at the top, each with a treble clef and a key signature of two sharps. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef. The piano part includes a flute line, indicated by the word 'Flûte.' above the staff. The music is in a 3/4 time signature and consists of several measures with various rhythmic patterns and dynamics. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is visible in the piano part.

*en diminuant.*

Detailed description: This system contains the third system of the musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The piano part includes a flute line, indicated by the word 'Flûte.' above the staff. The music is in a 3/4 time signature and consists of several measures with various rhythmic patterns and dynamics. The dynamic marking 'en diminuant.' (diminuendo) is visible in the piano part.

Detailed description: This system contains the fourth system of the musical score. It features a grand staff with a treble and bass clef. The piano part includes a flute line, indicated by the word 'Flûte.' above the staff. The music is in a 3/4 time signature and consists of several measures with various rhythmic patterns and dynamics.

Miguel. Also Du liebst ihn wirklich?

Manuelita. Von ganzem Herzen! Leider konnte ich es noch nicht möglich machen, ihn loszukaufen.

Miguel. Hast Du keinen Freund, der Dir die nöthige Summe vorstrecken könnte?

Manuelita. Ach Gott, nein.

Miguel. Wohl an, so werde ich es thun.

Manuelita. Du?

Miguel. Mein Vater ist reich und — — Doch da fällt mir ein — er will mir kein Geld mehr geben bis ich verheirathet bin, allein dazu ist mir, da ich Dich doch einmal nicht haben kann, die Lust vergangen. Sei's denn — ich werde sein Stellvertreter.

Manuelita. Wo denkst Du hin.

Miguel. Ich spreche im Ernst. Du hast jetzt die Wahl: Miguel oder Pepito?

Manuelita. Ach jetzt weiss ich wirklich nicht mehr, was —

Miguel. Würdest Du nicht glücklich sein, wenn er wieder käme?

Manuelita (zögernd und lau). O ja!

Miguel. Nun denn, so bleibt es bei meinem Entschluss.

Manuelita. Ich erkenne ganz Dein braves, edles Herz. Miguel; allein ich kann dies Opfer nicht annehmen, es würde mir zu wehe thun, Dich jetzt scheiden zu sehen.

Miguel. Also bist Du mir wohl ein wenig gut?

Manuelita (nickt stumm mit dem Kopfe).

Miguel. Das mag mich trösten. — Aber jetzt fort. Leb' wohl, Manuelita!

Manuelita. Leb' wohl, Miguel!

Miguel. Du liebst ihn wohl ganz erschrecklich — diesen Pepito?

Manuelita. Ich hab's ihm ja versprochen.

Miguel. Ach so! — Manuelita, darf ich Dich wohl zum Abschied umarmen?

Manuelita (wirft sich in seine Arme). Gern; Du lieber, guter Miguel!

### Elfte Scene.

Vorige. Vertigo.

Vertigo (sehr niedergeschlagen, sein Fagott in der Hand, die Guitarre auf dem Rücken, die Briefträger-Mappe an der Seite). Ein wahrer Unglückstag heute Morgen.

Manuelita. Vertigo, was ist geschehen?

Vertigo (nimmt Beide an der Hand und führt sie langsam vor; geheimnissvoll.) Wisst Ihr, wer der grösste Schafskopf ist?

Miguel. Der Hammel.

Vertigo. Schmeichler! Vertigo ist's — Vertigo der Grosse.

Manuelita. Ja, aber — —

Vertigo. Kein Ansatz — kein Wind — kein Ton! — Schaudervoll! — Hört nur an. Als ich in die Kir-

che kam, war das Hochamt beinahe vorüber. Ich suche meinen Platz, mache dabei die Bemerkung dass die ganze Gemeinde einen Rausch hat, hin und her taumelt und mich mit höchst sonderbaren Blicken betrachtet. Endlich stehe ich vor dem Corregidor — er lächelt mir holdvoll entgegen — ich erwidere dies Lächeln — ungefähr so — (Schneidet ein Gesicht) bringe das Instrument an die Lippen — und blase — pffff! — Nichts! — Der Corregidor spitzt die Ohren. — Ich hole frischen Athem — ich blase die Backen auf — pffff! — Nichts — Luft — nur Luft, aber kein Ton. Jetzt reißt der Corregidor die Augen auf — ich werde verwirrt und um die Zuhörer auf irgend eine Weise zu entschädigen, greife ich nach meiner Guitarre. Ich will meine Motette anstimmen, allein weiss der Teufel, wie es zugeht, ich komme in meine Serenade und mache (singt) dicke, dicke, dicke, da! Jetzt erweitern sich auch Mund und Nase des Corregidors — bis zum Engegehen. Die Melodie, die er vermuthlich als eine unzarzte Anspielung auf seine Corpulenz ansieht, scheint ihn zu verschlucken, er hebt den Stock — während ich mich den Wirkungen dieses Stockschnuffens durch schnelle Flucht aus dem Heiligthume zu entziehen suche. „Schafskopf!“ rief er mir nach. „Schafskopf!“ (niest) Prosit!

Miguel. Wohl bekommen's.

Manuelita. Armer Vertigo.

Vertigo. Um meine Ämter und Würden ist es jetzt vermuthlich geschehen, zum ersten und letzten Male, Miguel, werde ich heut Dein Staf-fententräger sein.

Miguel. Wie meint Ihr das.

Vertigo. Es ist ein Brief für Dich angekommen. (Hier beginnt die Musik.)

### Nº 6 Finale.

Miguel. An mich? Lass sehen!

Vertigo. Da ist er.

Miguel (den Brief nehmend, für sich). Aus Cadix? Wahrscheinlich von Pepito. (Liest.) Himmel, was muss ich lesen!

Manuelita. Was ist Dir, Miguel?

Miguel. O nichts — gar nichts, was — — (für sich) Wie soll ich ihr mittheilen — —

Manuelita (zu Vertigo). Was ist denn das nur für ein Brief?

Vertigo. Weiss ich's? Er kommt von Cadix.

Manuelita. Von Cadix? Ach, du mein Himmel, da steht gewiss etwas von Pepito darin.

Miguel. Nun ja denn.

Manuelita. Was schreibt man von ihm — — rede.

Miguel. Ich wage nicht, es Dir mitzutheilen. Nur das Eine darf ich Dir sagen, dass ich die Heimath nicht wieder verlasse.

Manuelita. Was willst Du damit sagen?

Miguel. Wollte ich auch Pepito's Stellvertreter werden — er kann doch nicht zurückkommen, um Dich zu heirathen.

Allegretto, Quatuor et très piano

Schlagwort: Er kann doch nicht  
wieder zurückkommen, um  
dich zu heirathen.

Réplique: *Il ne pourrait toujours  
plus revenir vous épouser.*

†) Die Musik beginnt wieder bei den Worten Vertigo's: „Es ist ein Brief für Dich angekommen.“

MAN. *Recit. mesuré.* MIG.

Grosser Gott! Was ist's? Icher - rathe, er ist todt! Wär's nur Das! Docher  
*Pe - pi - to! grands Dieux, je de - ri - ne, il est mort! Non crai - ment, il*

MAN. MIG.

nahm ei - ne Frau! Ei - ne Frau! Ei - ne Frau! Ei - ne Frau!  
*est ma - ri - é! Ma - ri - é! mu - ri - é! ma - ri - é!*

VERT.  
 Ei - ne Frau!  
*Ma - ri - é!*

\*) Allegretto.

MAN.

Er ver - gab sei - ne Hand, knüpfte ein neu - es Band, wie es im Brie - fe stand!

MIG.

*Pe - pi - to mu - ri - é! Il me l'a con - fi - é, co - tre coeur s'est fi - é,*

VERT.

Er ver - gab sei - ne Hand, wie sein Herz sich ge - waudt, macht er uns selbst bekannt,  
*Pe - pi - to ma - ri - é! C'est un fait pu - bli - é, d'au - tres noeuds l'ont li - é,*

**Allegretto.**

*pp*

\*) Von hier bis zum Zeichen ♪ kann ein Strich gemacht werden.  
 B. & B. 4426

Schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.  
*au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié, Il a tout re-ni-é.*

auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat.  
*Je l'au-rai pa-ri-é, j'ai pri-é, sup-pli-é sans trou-ver de pi-tié.*

Er ver-gab sei-ue Hand, knüpf-te ein neu-es Baud, wie es im Brie-fe stand,  
*Pe-pi-to ma-ri-é, Il me l'a son-fi-é, vo-tre coeur s'est fi-é,*

Er ver-gab sei-ue Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst bekannt,  
*Pé-pi-to ma-ri-é. C'est un fait pu-bli-é, d'au-tres noeuds l'ont li-é.*

Schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.  
*au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié, Il a tout re-ni-é.*

auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat.  
*J'ai pri-é, sup-pli-é, mais j'ai tout ou-bli-é, la voi-là ma moi-tié.*

*f* Er ver-gab sei-ne Hand, *p* knüpfte ein neu-es Baud, macht es uns selbst bekannt,  
*f* Pe-pi-to *p* ma-ri-é, des ser-ments l'ont li-é, Et *son* mon coeur s'est fi-é.

*f* Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wand't, macht er uns selbst bekannt,  
*f* Pe-pi-to *p* ma-ri-é, des ser-ments l'ont li-é, Et *son* son coeur s'est fi-é,

wie es im Brie-fe stand! Schimpflich ist sei-ne That, denn er übt nur Ver-rath,  
*f* au ser-ment ou-bli-é, *p* sans re-nords, sans pi-tié Il a tout re-ni-é,

wie es im Brie-fe stand, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-sprochen hat,  
*f* au ser-ment ou-bli-é, *p* C'est un fait pu-bli-é, le coi-là ma-ri-é,

schimpflich ist sei-ne That! *pp* Er ver-gab sei-ne Hand, knüpfte ein neu-es Baud,  
*f* le coi-là ma-ri-é. *pp* Pe-pi-to ma-ri-é, Il abus la con-fi-é,

schimpflich ist sei-ne That! *f* Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wand't,  
*f* le coi-là ma-ri-é. *pp* Pe-pi-to ma-ri-é, C'est un fait pu-bli-é.



macht es uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That,  
*quand son coeur s'est fi - é au ser-ment ou-bli - é, sans re-mords, sans pi-tié*

macht er uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That,  
*d'au-tres noeuds l'ont li - é, je l'au-rais pa-ri - é, j'ai pri - é, sup-pli - é,*

schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.  
*il a tout re-ni - é, le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri - é.*

auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat.  
*sans trou-ver de pi-tié, mais j'ai tout ou-bli - é, la voi-là ma moi-tié.*

Er ver-gab sei-ne Hand, knüpf-te ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt,  
*Pé-pi-to ma-ri - é, il me là con-fi - é, Quand son coeur s'est fi - é*

Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst be-kannt,  
*Pe-pi-to ma-ri - é, C'est un fait pu-bli - é, d'au-tres noeuds l'ont li - é,*

wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That, schimpflich ist sei-ne That.  
*au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié il a tout re-ni-é.*  
 wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That, auf den Schwur folgt Ver-rath,  
*je l'au-rai-s pa-ri-é, j'ai pri-é, su-pli-é, sans trou-ver de pi-tié.*

denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schwo-ren hat. Er ver-gab sei-ne Hand,  
*le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é. Pé-pi-to ma-ri-é,*  
 sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat. Er ver-gab sei-ne Hand,  
*mais j'ai tout ou-bli-é, le voi-là ma-ri-é. Pé-pi-to ma-ri-é,*

kni-pf-te, ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand,  
*le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é, le voi-là ma-ri-é,*  
 wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand,  
*le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é, le voi-là ma-ri-é,*

er ver-gab sei-ne Hand, knüpf-te ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt,  
*Pé-pi-to ma-ri-é, le voi-lù, le voi-lù, le voi-lù ma-ri-é,*  
 er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wäudt, macht er uns selbst be-kannt,  
*Pé-pi-to ma-ri-é, le voi-lù, le voi-lù, le voi-lù ma-ri-é,*

*cresc.*  
 wie es im Brie-fe stand, ja er brach voll Ver-rath, was er ge-schwo-ren hat,  
*ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é,*  
*cresc.*  
 wie es im Brie-fe stand, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat,  
*ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é,*  
*cre - scen - do*

schmachvoll und schimpflich ist sei-ne That!  
*ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é!*  
**VERTIGO** (sich die Hände reibend zu Manuelita.)  
*(se frottant les mains à Manuelita.)*  
 schmachvoll und schimpflich ist sel-ne That!  
*ff* *p* **Hauth.**

Sich drob zu grämen ist nicht klug!  
*To-yons, c'est trop vous dé-so-ler!*

Er ist der Einz-ge nicht vou  
*il est d'au-tres gar-çons sur*

Violon.

MAN. (Miguel anblickend.)  
*(regardant Miguel.)*

VERT.

Allen terre!  
*Ge-wiss! C'est vrai!*

Ein Andrer kanndir ja ge-  
*Si son par-re-nait à vous*

Clar.

fallen,  
*plaire.*

es giebt der Bur-sche noch ge-nug!  
*ne pourriez-vous vous con-so-ler?*

MAN.  
 Wohl  
*Si*

VERT.

wahr! Und gar nicht feru von dir wolnt Ei-ner im Cau-ton, dem Kei-ner sonst das  
*fait! Je cou-nais un gar-çon, je connais un gar-çon du plus ex-cel-lent*

*f* *p*

MAN. (immer nach  
regardant)

Was-ser reicht; er - ra - then könn-test du ihm leicht! Ja, ich  
*ca - rue - le - re ne de - vi - vez - vous pas, ma chère?* Si j'

FL.

Miguel blickend.)  
(*toujours Miguel.*)

VERT.

glau-be, ich kenn' ihn schon! Für hübsch gilt er hier all - ge - mein.  
*crois que je sais son nom... Il est bien fut au - tant que bon.*

MAN.

VERT.

MAN.

Ei, das könnte mir schon be - ha - - gen! So darf er seinen An-trag wa-gen? Je nun, da-  
*ty ne gd-te rien à luf-fai - - re! Peut-il es - pérer de vous plaire? Mais vraiment*

Recit. VERT. (sich niederknieend.)  
(*ombant aux pieds de Manuelita.*)

zu sag' ich nicht Nein! Und so er-laubst du ihm, nach dieser Hand zu stre - - hen?  
*je ne dis pas non! Il peut donc as - pi - rer à cette main mi - guon - - ne?*

MAN. *a tempo* (Sie reicht Miguel die Hand.) (donnant la main à Miguel.) MIG. VERT.

Ich bin be - reit, sie ihm zu ge - ben! Was hör' ich? Welches Glück! Was  
*Ah de grand coeur je la lui don - ne! Qu'en-tends-je? à l'on-heur! Que*

(er steigt auf und putzt seine Kniee ab.)  
 VERT. *(très lent)* (sehr langsam.) (se levant en s'essuyant les genoux.)

MIG. MIG.

seh' ich? O verdamm! Welches Glück! Ha, sie weist mich zurück! So liebst du  
*vois-je! ô fu - reur! ô bon - heur! ô fu - reur! ô fureur! Vous m'aimez*

Tempo I.

VERT.

mich, o welch Ent - zücken! Die - se Hand soll mich be - glücken? O weh! O  
*donc, ah quelle i - vresse! vous m'aimez, ah quelle i - vresse! C'est moi, c'est*

weh! da hab' ich falsch ge - zielt! Doch sei's, nehmt ihr die Bedingung an, dass bei der  
*moi qui ne suis pas con - tent! Je pren - drai mon parti, pour - tant, à con - di -*

Trauang in der Kirche dann  
*tion qu'à ro-tre mes - se*

mein Instru - ment ein So - lo spielt.  
*je jou - e - rai mon air de ser - pent.*

Piston.  
 Tromb.

MAN.  
 O herzlich gern! O herzlich gern!  
*Tiès ro - lon - tièrs! Tiès ro - lon - tièrs!*

MIG.  
 O herzlich gern! O herzlich gern!  
*Tiès ro - lon - tièrs! tiès ro - lon - tièrs!*

VER.  
 Beim Hochzeits - schmaus bricht dann die Lust in  
*En nous ro - yant cha - cun i - ra. se*

Liederu aus, sie singt So - pran. deu Teuor singst du. und mein Fa - gott brummt den  
*de - man - dant qui des trois est le plus char - mant, l'homme, la femme ou*

*ad lib.*

*suivez.*

MAN.  
 Bass da - zu Und jetzt wo Gram und Sor - ge ent - flieht, wiederho - len  
*le ser - pent? Et main - te - nant plus de cha - grin, ré - pé - tons en -*

*allegro*

*Tempo de la chanson à boire.*

wir das fröh - li - che Lied: Ha ha ha Wenn des Weines Fluth aus der  
 cor ce gai re - frain: ah ah ah Lors-que du nec - tar les flots

Flasche quillt, plätschernd seine Wo-ge unsre Glä - ser füllt, hören wir ent-  
 en cour - rous jet - tent à lo - veil le leur re - frain si - doux, les bras en - la -

zückt dem Ge - mürmel zu, und wir wieder - ho - len sein Glu, glu, glu.  
 c's nous rap - prochant tous, ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux gloux.

Wenn des Weines Fluth aus der Fla - sche quillt, plätschernd seine Wo-ge un-sre  
 Lors-que du nec - tar les flots en cour - rous jet - tent à lo - veil le leur re -

Wenn des Weines Fluth aus der Fla - sche quillt, plätschernd seine Wo-ge un-sre

cre - - scen do



Glä - ser füllt, hören wir ent - zückt dem Ge - mur - mel zu, und wir wieder-  
*frain si doux, les bras en - la - cés nous rap - pro - chant lous, ré - pé - tons en*  
 Glä - ser füllt, hören wir ent - zückt dem Ge - mur - mel zu, und wir wieder-

ho - leu sein Glu, glu, glu.  
*choeur le jo - yeur glour glour.*  
 ho - leu sein Glu, glu, glu.